

1940年2月9日任“北支那防疫给水部”部长、陆军军医大佐。1943年8月,他与太田澄等人同时获得冈山医科大学博士学位^①,成为战争期间获得博士学位的防疫给水部队成员之一。

五、结语

以上研究通过对亚洲历史资料中心相关档案线索的爬梳,基本廓清了自1937年7月至1940年3月期间侵华日军华北方面军(甲)第一八五五部队即“北支那防疫给水部”的编成沿革、编成时间和部队长问题,确认了“北支那防疫给水部”是在关东军防疫部直接参与下历时近三年组建而成,部分回答了长期困扰该部队研究的几个疑点。限于所涉日方公开档案材料和笔者的研究水平,有关(甲)第一八五五部队的编成前史中仍有许多有待查证与落实的细节,期待不断深入。希望本研究能够为(甲)第一八五五部队战争罪行的全面研究与揭露有所裨益。

[作者赵彦,同济大学建筑与城市规划学院博士研究生]

(责任编辑:高莹莹)

《一名之立 旬月踟蹰——严复译词研究》出版

沈国威著,社会科学文献出版社2019年1月出版,32.8万字,85元

严复的翻译从1895年的《天演论》(1898年刊行)起,到1909年的《法意》和《名学浅说》止,前后持续了十余年,此后严复再无译著,写作也于1914年以后进入低潮期。该书从何谓“译词”起笔,继之评述严复译词创制的方法及其得失,并有数章广泛讨论严复翻译的环境资源、文体革新、社会反应以及若干不为人知的工作。既有译词创制的理论总结,又有新史料的发掘和考证。该书作者对严复译词研究始于十年前写的一篇文章,题曰《“一名之立旬月踟蹰”之前之后——严译与新国语的呼唤》。该书可谓作者十数年来对严复译词研究成果的集结。与词汇学视角的译词研究不同的是,作者以汉语近代化为切入视角,关注近代东亚语言接触、词汇环流背景下严复译词的历史地位。严复开始翻译工作时,人文社科领域翻译的积累可以说是一片空白。严复就是在这种语言本身和读者的条件局限下进行翻译和著述的。严复认为词语可分为两大类:小词与大词。“小词”即一般性的词语;大词如“进化”“自由”“科学”“社会”等,这些同时也是时代的关键词。词汇是一个系统,新的译词需要编入既有的词汇系统。这就是该书尤为强调的汉语近代演化视角,作者称之为“语言的近代化”,即汉语在诸种外力的作用下,完成了由前近代语言向近代语言的转变。该著对我们从另一个方面理解严复的译词对新国语建设的影响有一定的启发意义。(李丽丽)

^① 「学位授予」、岡山醫學會編「岡山醫學會雜誌」第55卷第8号、1943年、1162頁。